# GĦALL-KITBA TAJBA TAL-MALTI

TA' MICHAEL AGIUS

Fil-Malti għandna xi kliem li ilu s-snin jinkiteb ħażin u li ħafna kittieba iqisuh b'tajjeb. Dan ġara billi snin ilu kull kittieb kien jikteb bil-Malti kif jidhirlu hu u għax dal-kliem miktub ħażin jinsab f'dizzjunarji, kotba tal-qari, kotba tal-letteratura u oħrajn.

Ġbart ftit minn dan il-kliem u hawn taħt sa nuri fejn hu l-ħażin tiegħu. Nittama li għalli ġej kull kittieb li għandu għal qalbu l-Lsien Malti jiktbu tajjeb.

**AGĦJAT** (mhux GĦAJJAT) pl. ta' GĦAJTA. "Agħjat" titlissen a-jat mhux aj-jat. It-tiswir tal-plural (għadd imkattar) jaqa' taħt il-forma Qtal/Qtiel bħal nejba - NJIEB (it-tieni konsonanti) J tiġi sewwa sew wara l-ewwel konsonanti tal-għerq - N, bla vokali bejniethom - NEJ issir NJ. Hekk ukoll għażiż - EGĦŻIEŻ, għonq - EGĦNUQ. Il Vokali E ta' egħżież u egħnuq bħal l-ewwel A f'AGĦJAT, qegħdin hemm biex inkunu nistgħu nlissnu l-GĦ, għax din (GĦ) dejjem trid vokali magħha biex tippronunzjaha.

**BERDGĦA** mhux berda Pl. BRADA'. Bl-Isqalli BARDA, VARDA, bl-ispanjol "LABARDA" ġejjin mill-Għarbi BARDA'A (bħal fil-Malti)

**BELT** snin ilu kienet BELD mill-Feniċ (Għ. balad Pers. Bilad, Lh. beld.

MK (mkattar - Plural) BLIED.

**BALAGĦLU** mhux balalu ġejja minn BALA' (BLGĦ). Balagħlu tfisser flien li jibla' malajr kulma jisma', jgħidulu, ecc.

**BQIEGĦA** mhux bqija għax ħierġa minn BAQA' (BQGħ)

**DAGĦDIGĦA** mhux dagħdija għax ħierġa minn dagħdagħ (DGħDGħ)

**GĦAJDUT)** mhux għidut, għidun għax ġejjin minn GĦAD (F7 Ingħad)
**GĦAJDUN)** In-nomi verbali ma joħorġux mill-Indk. preżent imma mill-passat, il-mamma tal-verb.

**GĦEJA** (F. 1) GĦEJJA (F. 2) Għeja - infileġ (Int.) Għejja - Fileġ (Trans) Xi kittieba iħawdu waħda m'oħra.

**ĦAWD** (Pl. ĦWAD) mhux Ħawt ġejja minn Ħawwad (ĦWD)

**ĦBUS** pl. ta' Ħabs mhux ħabsijijiet.

**KLIN** - xitla li tfuħ Rosmarinus Officinalis - mhux KLIL kuruna ta' weraq u rand. Xi kittieba iħawdu waħda m'oħra.

**LEBHIEN** tfisser bejn rieqed u bejn imqajjem mhux LUBIEN li tfisser inċens.

**LIEM** - ċanfar mhux LAM (nam) li tfisser raqqad tarbija bil-għana ta' nam. nam

**MATBGĦA** (stamperija) mhux mitba' (Għ. Matba' a.) Pl. MTIEBA'

**MBAGĦD** (Partiċella) mhux mbagħad, nbagħad. Fil-bidu kienet BGĦAD li tfisser 'wara'. Bosta drabi dil-kelma ikollha qabilha il-partiċella U (kong) biex tgħaqqad żewġ ħsebijiet ecc għalhekk kellna U BGĦAD (u wara) li daħlet bejniethom l-ittra M (ewfonika) u saru UMBAGĦD, bħalma għadna nisimgħuha f'xi nħawi ta' Malta u Għawdex. MBAGĦD titlissen b'A ftit twila filwaqt IMBAGĦAD b'A twila ħafna jew żewġ A-jiet ftit twal bħal f'qagħad. bagħat u oħrajn. MBAGĦAD ġie li ħadet il-post ta' nbagħad (għal ilsienu ecc) ukoll, bħal fi nbid-mbid, nbierek (jien) - mbierek; kif ukoll ngħidu immur għal inmur. BAGĦD taqbel mal-Għarbi, bla vokali wara l-Għ ('B alif Għ bis-sukun fuqha - ċirku ċkejken fuq l-Għ biex juri l-Għ ma għandhiex vokali warajha u D - Ara p. 117 Teach yourself Arabic ta' A. S. Tritton)

**MIT (mija)** mhux MITT li hi l-ewwel persuna farrad tal-passat ta' MIET. MIT magħmula minn MIJA mqassra f'MI u t-T marbuta magħha bħal f'MI-T-EJN għal mija-ejn/tejn (Għarb mitajn). MI mhux biss iżżomm it-T marbuta magħha qabel kliem li jibda b'vokali (bħal fin-numri 2 sa 10 minbarra sitta) imma wkoll quddiem kliem li jibda b'konsonanti bħal:mit-anġlu, mit-raġel, mit-elf, mit-kelb, mit-dgħajsa, mit-wieħed.

**MIXEGĦLA** minn XEGĦEL mhux Mixilgħa (XGħL mhux XLGħ)

**MJIEL** pl. ta' MIL mhux mili biex tieħu s-sura Maltija.

**MNANAR** plural ta' Mannara mhux MNAJJAR il-plural ta' mnara

**MNATEN** (pl. ta' muntun) mhux mtaten (MNTN mhux MTTN) jekk irridu nagħtuha sura Maltija (MTATEN aktarx inbniet fuq l-Ingliż MUTTON)

**MNĦUR** pl. ta' mnieħer mhux mniħrijiet

**MNIEĠEL** Pl. ta' Minġel mhux Minġla

**NIXXIJA** mhux nixxiegħa għax hierġa minn NIXXA (bla Għ). Bil-Għarbi naxxa'a (bil-għajn)

**QARTAF** (taħħar; qaċċat) mhux qartam

**QJIES** (nom) QIES (Verb) għalhekk bil-qjies mhux bil-qies

**SBUL** (minn SIBEL) mhux żbul (għamel l-imwieżet; qaċċat weraq, saħan, telagħlu, ecc.)

**SIBEL** (telagħlu ecc) mhux SIBER - tlajja, ħalla minn jum għal ieħor. Xi kittieba iħawdu waħda m'oħra.

**SKRATEĊ** pl. ta' Skartoċċ mhux skartoċċi jekk irridu nlibbsuha libsa maltija.

**SNEJNA** (sinna ċkejkna) mhux sinnuna

**SUBJIEN** pl. ta' sabi mhux subien (kuċċied). Xi kittieba iħawdu waħda m'oħra.

**TBAHRAD** mhux tbahrat ġejja minn bahrad (Għ. bahrada) (BĦRD)

**XROBB/XIROBB** mhux xropp/xiropp hierġa minn XORB/XOROB (xrb)

Fil-Malti il-ħoss ta' kull ittra ma jinbidelx ħlief (a) tal-ittri B. D. G. Z li jrattbu leħinhom meta jaħbtu l-aħħar tal-kelma bħal Bieb (biep) jew meta jkollhom warajhom xi ittra ta' ħoss ħafif bħal btieħi (ptieħi) u (b) tal-ittri F, S, K, T u X li jħaxxnu leħinhom meta jkollhom konsonanti qawwija warajhom bħal FDAL (vdal). Għalhekk ħafna, jidhirli jien, joħorġu barra mir-regola meta jiktbu QNIEPEN għal Qniepel jew SENSIH għal sessih.

Il-plural ta' qanpiena inlissnuha qniepel (bl-L) mhux qniepen. L-aħħar N ta' qniepen ma tista' qatt tieħu l-leħen ta' L. Terġa' 'qanpiena' mhix maltija għad li ħadet ftit tas-sura maltija fil-plural imma b'leħen li jdoqq għall-widna Maltija; is-sies ta' qanpiena hu għarib għall-Malti. Il-kliem romanz ma jinbeniex bħas-semin - fuq il-konsonanti. Fil-bogħod ħafna u ħafna nistgħu nibnu kliem romanz bħas-semin għalhekk ikollna niktbuh kif inħossuh. Nieħdu l-kelma semina WIĊĊ li l-plural tagħha hu UĊUĦ. Minn wiċċ ma noħorġux uċuċ jew wiċeċ bħalma noħorġu Ħdud minn Ħadd Mħuħ minn moħħ, ħbub minn ħobb, zkuk minn zokk imma UĊUĦ u nlissnuha hekk. Jista' jkun illi 'wiċċ' xi darba kienet 'wiċeħ'. Fis-sewwa il-ħoss tal-ittra N jinbidel xi drabi fil-leħen ta' M meta jkollha warajha l-ittra B bħal fi mbid-nbid (xorb) u fi kliem bħal inmut f'immut, inmur f'immur. Ara taħt MBAGĦD.

Hekk ukoll dwar SESSIH, ħadd ma jlissinha SENSIH, għax ma ddoqqx għal widna maltija. L-ittra N (SENSIH) ma tistax tieħu l-leħen ta' S. SESS hi kelma semina li tfisser għaqal, deher, raġuni ecc. Bil Għarbi hisas, hisus. Naħseb illi xi flien ħaseb illi billi jikteb sensih, mingħalih dil-kelma sa jlibbisha libsa maltija, jew, jista jkun ukoll biex wieħed ma jħawwadhiex ma 'SESS' (sex). Il-kelma SENS li ssellifniha mil-Latin SENSUS (sentio - ħass) tfisser smigħ, raj, tegħim, xamm, intellett, fakra (memorja), tifsira, sugu (kliem bla sens), bluha, ħmerija, (ħaġa bla sens), għan (sens tajjeb/ħażin), fehma, ħjiel ta' kull bniedem (sens komun). SENSIH tista' tfisser sens wieħed

jew is-sensi kollha ta' xi bniedem, jew xi tifsira oħra milli semejna, mhux aħjar immela li wieħed jikteb jew jgħid ngħidu aħna "ġie fis-sensi tiegħu" għad li mhix maltija għal kollox, għal ġie f'sessih, ġie f'sikktu, jew ġie in se (din taljana wisq)? U kieku nerġa,' nistaqsi, billi SESS ikollha żewġ tifsiriet hemm xi ħaġa ħażina? Fil-Malti għandna mijiet ta' kliem li jaqblu fil-leħen jew li jinkitbu waħda bħal oħra, imma għandhom aktar minn tifsira waħda (omonimi) bħal BIES - ta bewsa; isem ta' għasfur, isem ta' ħuta BJAD - sar abjad, ġewż tal-qoton miftuħ. BOLOQ - xjieħ, mar il-baħar (fig), plural ta' iblaq griż. DAR - għamel dawra; għamara; fejn wieħed joqgħod. DEHEN - dilek biż-żejt, ikkunsagra, għaqal, għerf ecc. u bosta oħrajn.

Dan li ktibt mhux biżżejjed. Ma nistax ma nsemmix li llum qegħdin niltaqgħu ma' ħafna kitba ħażina ta' xi kliem; dan qed jiġri aktarx ħtija ta' tagħlim ħażin jew ta' tagħlim ta' kafkaf.

Ħafna huma l-kittieba li mill-verbi - li s-sies tagħhom hu ta' tliet konsonanti - jsawru in-nomi verbali bħallikieku kienu verbi ta' erba' konsonanti bħal THAWWIL għal TAĦWIL (l-ewwel forma ta' ħawwel intilfet maż-żmien.)

Oħrajn ma jafux il-għadd imkattar (plural) ta' xi nomi u aġġettivi u għalhekk iżidu "iet" man-nom jew aġġettiv, bħal nifsijiet flok nfus, ħabsijiet flok ħbus.

Uħud lanqas jafu li l-Malti għandu għadd kbir ta' kliem ċekkieni (diminutiv), u jiktbu tifel ċkejken għal tfajjel, ftit twil flok twajjel, tieqa ċkejkna flok twejqa.

Hemm ukoll min ma jafx joħroġ il-komparativ u għalhekk jinqeda bil-kelmiet aktar, iżjed, bħal aktar ħafif għal eħfef, iżjed irqiq għal irqaq, aktar utiq flok utaq, iżjed kmieni għal ikmen.

U fl-aħħar għandna ukoll ħafna kittieba li ma jinqdewx bil-forom tal-verbi, li minnhom nfushom juruna l-passiv u jinqdew bil-għamla tal-passiv ingliż u taljan, bħal ġie/kien miktub/a minn flok inkiteb/inkitbet minn, kien mirbuħ flok irtebaħ, kien imnissel għal tnissel.

---

**TISWIJA fi IL-MALTI**

Ir-Raba' ktieb - Diċembru 1970

**SQALLI, TALJAN JEW SEMIN?**

L-aħħar vers tal-ewwel paragrafu jrid jinqara:

"jkun li ma ssellifniehx minn dawk l-ilsna, bħalma wieħed jista' jara aktar 'il quddiem